

# Music as Travel

Source Sheet by Joshua Mikutis

## Psalms 137:1-4

(1) By the rivers of Babylon, there we sat, sat and wept, as we thought of Zion.  
 (2) There on the poplars we hung up our lyres, (3) for our captors asked us there for songs, our tormentors, for amusement, "Sing us one of the songs of Zion." (4) How can we sing a song of the LORD on alien soil?

## תהילים קל"ז:א'-ד'

(א) עַל נְהַרֹת | בְּכֹל יְשָׁם יִשְׁבְּנוּ גַם-פָּכְנוּ  
 בְּזַכְרֵנוּ אֶת-צִיּוֹן: (ב) עַל-עֲרָבִים בְּתוֹכָהּ  
 תְּלִינוּ פְנֵרוֹתֵינוּ: (ג) כִּי יִשֶׁם נְשָׂאוֹנוּ  
 שׁוֹבֵינוּ דְבַר־יְשִׁיר וְתוֹלְלֵנוּ שְׂמֵחָה יְשִׁירוּ  
 לָנוּ מְשִׁיר צִיּוֹן: (ד) אֵיךְ נִשְׁעֵר  
 אֶת-שִׁיר־יְהוָה עַל אֲדָמַת נִכְר:

## Rumania, Rumania

Oh! Romania, Romania, Romania ...

Once there was a land, sweet and lovely.

Oh! Romania, Romania, Romania ...

Once there was a land, sweet and fine.  
 To live there is a pleasure;

Whate'er your heart desires is yours;

Mamaliga, pastrami, sausages,

And a glass of wine, aha ... !  
 Ay, in Romania life's so good;

No one has a care in the world;

Everywhere they're drinking wine -

And having a bite of cascaval.

Hay, digadi dam ...

Ay, in Romania life is so good;

## רומייניע, רומייניע

אך, רומייניע, רומייניע, רומייניע  
 געווען א מאל א לאנד א זיסע, א שיינע

אך, רומייניע, רומייניע, רומייניע  
 געווען א מאל א לאנד א זיסע א פיינע

דארט צו וויינען איז א פערגעניגן  
 וואס דאס הארץ גלוסט דארט קענסטו

קריגן

א מאמאליגעלע, א פאסטראמעלע, א  
 קארנאצעלע

און א גלייזעלע וויין, אהא

איי, אין רומייניע איז דאך גיט

פון קיין דאגות ווייסט מען ניט

וויין טרינקט מען איבעראל

מ'פארבייסט מיט קאשטאוואל

היי, דיגאדי דאם

איי, אין רומייניע איז דאך גיט

פון קיין זארגען ווייסט מען ניט

וויין טרינקט מען שפעט ס'מעג זיין

שפעט

מען פארבייסט א קאסטראוועט

No one has a care in the world.	היי, דיגאדי דאם אוי געוואלד איך ווער מעשיגע
They drink wine, though it's late;	איך לייב נאר ברינזע, מאמאליגע
And enjoy a plate of pickles.	איך טאנץ און פריי זיך ביז דער סטעליע
Hay, digadi dam ...	ווען איך עס א פאטלאזשעלע
Oh, my, help, I'm going crazy!	דזינג מא, טיי יידלדי טאם
I care only for cheese and mamaliga	איי ס'איז א מחיה, בעסער קען ניט זיין
I dance and leap to the stars	איי א פארגעניגן איז נאר ראמייניש וויין
When I eat a patlazhele.	די ראמיינער טרינקען וויין און עסן מאמאליגע
Dzing ma, tay yidldi tam ...	ווער עס קישט זיין אייגן ווייב
What a pleasure, what could be better!	אה, יענער איז מעשיגע
Oh, the only delight is Romanian wine.	זעץ! דזינג מא, טיי יידל די טאם
Romanians drink wine	'יקום פורקן מן שמיא'
And eat mamaliga;	שטייט און קושט די קעכענע, חיה
And he who kisses his own wife,	אנגעטאן אין אלטע שקראבעס
Is completely nuts.	מאכט א קוגל לכבוד שבת
Zets, dzing ma, tay yidl di tam ...	זעץ! טיי טי דידל די טאם
"May salvation come from heaven ... "	איז משה חיים אנגעקומען
Stop and kiss the cook, Khaye,	דאס בעסטע חלק צוגענומען
Dressed in rags and tatters;	משה חיים, ברוך שמואל
She makes a pudding for the Sabbath.	כאפט א קיצל אין דער שטיל
Zets! Tay ti didl di tam ...	זעץ! דזינג מא, טיי יידל די טאם
Moyshe Khayim comes along	און דאס מיידל נעבעך בלאזט זיך
And takes away the best part;	און זי וויל ניט, נאר זי לאזט זיך
Moyshe Khayim, Borukh Shmil -	טשו!
Tickle her on the sly.	גוט צו קושן איז א מויד
Zets! Tay tidl di tam ...	ווען זי איז אלט זעכצן
And the girl pouts, alas,	ווען מען קישט אן אלטן מויד
Seems unwilling, but allows it.	הייבט זי אן צו קרעכצן
	זעץ! טיי יידל די טאם
	איי ס'איז א מחיה, בעסער קען ניט זיין
	איי א פארגעניגן איז נאר ראמייניש וויין

Tshu!  
 It's good to kiss a lass  
 When she's sweet sixteen;  
 If she kisses an old man,  
 She'll only grumble.  
 Zets! Tay yidl di dam ...  
 What a pleasure, what could be better!  
 Oh, the only delight is Romanian wine ...

**Hatikvah****התקווה**

As long as in the heart, within,  
 A Jewish soul still yearns,  
 And onward, towards the ends of the east,  
 an eye still gazes toward Zion;

כל עוד בלִבְּךָ פְּנִימָה  
 נִפְּשׁ יְהוּדִי הוֹמִיָּה,  
 וּלְפָאַתִּי מִזְרָח, קְדִימָה,  
 עֵין לְצִיּוֹן צוֹפֵיָה,

Our hope is not yet lost,  
 The hope two thousand years old,  
 To be a free nation in our land,  
 The land of Zion and Jerusalem.

עוֹד לֹא אָבְדָה תְּקוּוַתְּנוּ,  
 הַתְּקוּוָה בַּת שְׁנוֹת אֶלְפִים,  
 לְהִיּוֹת עִם חֻפְּשֵׁי בְּאֶרְצֵנוּ,  
 אֶרֶץ צִיּוֹן וִירוּשָׁלַיִם.

Tel Aviv schoolteacher Doctor I. L. Metman Hacoheh altered Imber's lyrics in 1905, making a reference to "the ancient hope" more specific: "the two-millennia-old hope." "To return to the land of our fathers / to the city where David camped" became "To be a free nation in our land / the land of Zion and Jerusalem."- Ilana Ben Zion

**Here among us in the village of Todra**

Here among us in the village of Todra in  
the heart of the Atlas mountains  
They would take the child that reached the  
age of five.

A crown of flowers they would make for  
him,

Here among us in the village of Todra.

A crown would be placed on his head  
when he reached the age of five.

All the children in the street would invite  
him to a big celebration

When he turned five here among us here  
in our village of Todra.

Then the "groom" of the celebration (who  
turned five in our village of Todra) would  
be taken into the synagogue And on a  
board made of wood, in honey,

The alphabet from Aleph to Taf would be  
written.

And all the honeyed letters would call to  
him:

"Dear friend...LICK!"

And so the Torah in his mouth would be  
as sweet as the taste of honey,

Here, among us, in our village of Todra in  
the heart of the Atlas Mountains.

**אצלנו בכפר טודרא**

אצלנו בכפר טודרא

שבלב הרי האטלס

היו לוקחים את הילד

שהגיע לגיל חמש

כתר פרחים עושים לו

אצלנו בכפר טודרא

כתר בראש מלבישים לו

שהגיע לגיל חמש

כל הילדים ברחוב

חגיגה גדולה עורכים לו

שהגיע לגיל חמש

אצלנו בכפר טודרא

לה, לה, לה...

ואז את חתן השמחה

שהגיע לגיל חמש

אצלנו בכפר טודרא

מכניסים לבית הכנסת

וכותבים על לוח של עץ

בדבש מא' ועד ת'

את כל האותיות בדבש

ואומרים לו:

חביבי, לקק!

והיתה התורה שבפה

מתוקה כמו טעם של דבש

אצלנו בכפר טודרא

שבלב הרי האטלס

לה, לה, לה.

